

(Enregistré sur les Records le 3 septembre 1927.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 25th day of July, 1927.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

LORD CHAMBERLAIN

MARQUESS OF BATH

EARL BEATTY

LORD EUSTACE PERCY.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 21st day of July, 1927, in the words following, viz. :—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth :—(1) That for the reasons set forth in the preamble thereto the Royal Court on the 11th day of December, 1926, adopted a Bill or *Projet de Loi* intituled ‘*Loi supplémentaire à la Loi de 1920 sur la Mise en Retraite des Instituteurs et à la Loi de 1923 qui y est supplémentaire*,’ prepared by the Law Officers of the Crown, and requested the Bailiff to submit the same to the States for their approval ; (2) That on the 5th day of January, 1927, the said Bill was submitted to and approved by the States, and the President was authorised to submit a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto ; (3) That the Secretary of State having transmitted certain modifications suggested by the Board of Education, the Royal Court on the 14th May, 1927, adopted the said modi-

Loi supplémentaire à la Loi de 1920 sur la mise en Retraite des Instituteurs et à la Loi de 1923 qui y est supplémentaire
“*Teachers' Super-annuation.*”

1927

fications and requested the Bailiff to submit the same to the States for their approval ; (4) That on the 15th June, 1927, the States duly considered the said modifications, when a resolution was passed approving the same and authorizing the President to submit an amended Bill to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto ; (5) That the said Bill is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition ; And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Bill or *Projet de Loi* intituled ‘ *Loi supplémentaire à la Loi de 1920 sur la Mise en Retraite des Instituteurs et à la Loi de 1923 qui y est supplémentaire,*’ and to order and direct that the same shall have the force of Law in the Island of Guernsey.

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition and the said *Projet de Loi* into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said *Projet de Loi*.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said *Projet de Loi*, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said *Projet de Loi* (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty’s Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons

whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly. 1927

M. P. A. HANKEY.

“PROJET DE LOI” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI SUPPLÉMENTAIRE À LA LOI DE 1920 SUR
LA MISE EN RETRAITE DES INSTITUTEURS
ET À LA LOI DE 1923 QUI Y EST SUPPLÉ-
MENTAIRE.

Attendu qu'en vertu de la Loi sur la Mise en retraite des Instituteurs sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 28 juin 1920, enregistré sur les Records de cette Ile le 17 juillet 1920, et de la Loi supplémentaire à la dite Loi sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 30 juillet 1923 enregistré sur les Records de cette Ile le 22 août 1923, l'acte du Parlement intitulé “School Teachers (Superannuation) Act 1918” et l'Acte du Parlement intitulé “School Teachers (Superannuation) Act 1922” ont respectivement force de Loi en cette Ile, sujet aux modifications qui sont narrées dans les dites lois respectivement et à toutes autres modifications que l'anglicé “Board of Education” en Angleterre pourrait trouver nécessaires ou désirables pour faciliter l'application des dits Actes du Parlement ;

Attendu que des amendements ont été apportés aux dits Actes du Parlement par l'Acte du Parlement intitulé “Teachers (Superannuation) Act 1925” ;

Attendu que l'anglicé “Board of Education” susdit est autorisé en vertu de la Section 21 alinéa (c) du dit Acte du Parlement intitulé “Teachers (Superannuation) Act 1925” avec l'assentiment de la Trésorerie à faire des règlements à l'effet d'étendre

1927

les dispositions des Titres II et IV du dit Acte (avec ou sans modification) au service des Instituteurs dans tous pays sous l'autorité souveraine de Sa Majesté où il y a un anglicé " scheme of superannuation " pour les instituteurs administré par les autorités locales et ce par arrangement avec telles autorités locales ;

Attendu qu'il est nécessaire d'appliquer à cette Ile avec certaines modifications les dispositions des Titres II et IV du dit Acte du Parlement " Teachers (Superannuation) Act, 1925 " ;

ARTICLE 1.

A partir du 1er avril 1926, les dispositions des Titres II et IV de l'Acte du Parlement intitulé " Teachers (Superannuation) Act 1925 " auront force de loi en cette Ile sujet toutefois aux modifications suivantes rédigées dans la langue anglaise et à toutes autres modifications que l'anglicé " Board of Education " en Angleterre pourrait trouver nécessaires ou désirables pour faciliter son application et pour cet effet le Conseil d'Education des Etats adoptera les règlements de l'anglicé " Board of Education " en Angleterre actuellement en force et ceux qui seront de temps en temps à l'avenir faits par le dit " Board of Education " sujet toutefois à telles modifications qui seront nécessaires pour les adapter aux circonstances locales :—

- (1) The words " The Board of Education " and the words " The Board " where used in the said Act of Parliament with the exception of section seventeen thereof shall, when applied to Guernsey, be taken to mean " The Education Council " (Conseil d'Education) appointed under the supplementary law relating to public Primary Education sanctioned by an Order of His Majesty in Council dated the 7th day of July, 1916, registered on the Records on the 29th day of July, 1916.

- (2) The words " Guernsey " shall be substituted for the words " England and Wales " ; the words " the States " substituted for the words " the Treasury " and " Parliament " ; and the words " to the States of Guernsey " for the words " into the Exchequer."

1927

ARTICLE 2.

(1)—Le Conseil d'Education des Etats payera telle proportion des pensions de retraite et des gratifications qui sera attribuable aux services rendus dans l'Ile de Guernesey et qui doit être payée " otherwise than out of moneys provided by Parliament " conformément aux dispositions du dit Acte du Parlement dit " Teachers (Superannuation) Act 1925." Les paiements du Conseil d'Education se feront de telle manière que le dit Conseil et l'anglicé " Board of Education " s'accorderont.

(2)—Les dispositions de cette Loi ne s'appliqueront pas aux instituteurs qui ne font pas le service contributoire (anglicé " Contributory service ") ni aux instituteurs qui ont donné au Président du Conseil d'Education des Etats l'avis prévu par l'Article 3 de la Loi sur la mise en retraite des Instituteurs sanctionnée par l'Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 28 juin 1920 enregistré sur les Records de cette Ile le 17 juillet 1920, à moins que tels instituteurs ne donnent au Président du dit Conseil dans la période d'un mois qui suivra l'enregistrement de l'Ordre de Sa Majesté en Conseil sanctionnant cette présente loi, un avis par écrit qu'ils acceptent les dispositions de cette présente loi et ce dans la forme suivante :

Je soussigné (nom et prénoms) dont le numéro enregistré comme Maître (ou Maîtresse) est _____ vous donne avis que j'accepte la Loi sur la Mise en Retraite des Instituteurs renfermant les dispositions des Titres II. et IV. de l'Acte du Parlement dit " Teachers (Superannuation) Act 1925."